

Sigls da lingua
Sprachsprünge
Salti di lingua

Poeticas da la plurilinguitad litterara
Poetiken literarischer Mehrsprachigkeit
Poetiche del plurilinguismo letterario

Kabinettausstellung Schweizerisches Literaturarchiv
8. bis 24. September 2016

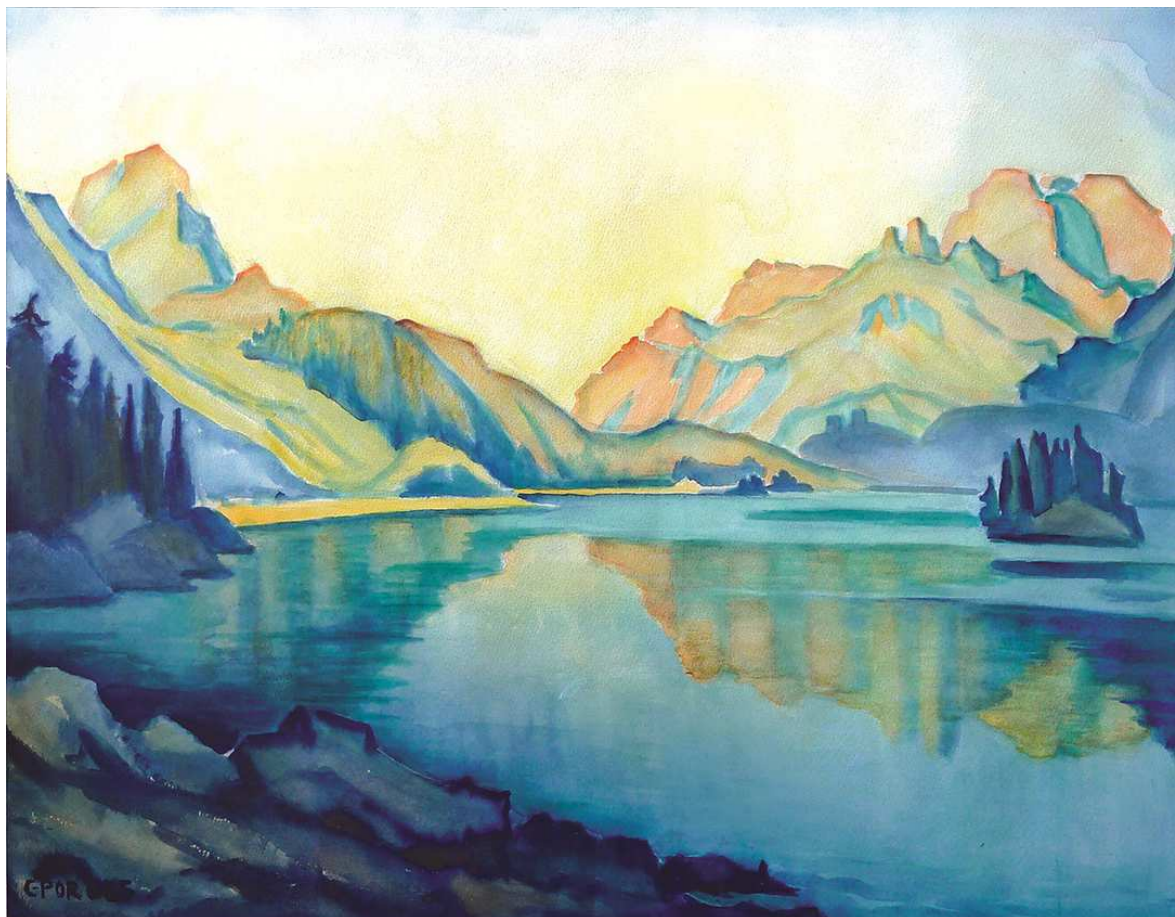


Bild: Clara Porges, Silsersee in Richtung Maloja, Aquarell. © Sergio Michels

Kuratoren: Christa Baumberger, Daniele Cuffaro, Annetta Ganzoni

Sprachenvielfalt, Sprachmischung und Mehrsprachigkeit haben die Avantgarden im ganzen 20. Jahrhundert inspiriert: Dada war eine mehrsprachige Bewegung, die Konkrete Poesie klopfte einzelne Wörter auf ihre Mehrsprachigkeit ab und die aktuelle «Spoken Word»-Szene klittert Mundart und Schriftsprache zu neuen Idiomen.

Diese Kabinettausstellung zeigt Facetten einer Poetik literarischer Mehrsprachigkeit: spielerisch und unsystematisch, quer durch alle Sprachen und Literaturen der Schweiz, mit Texten und Büchern von 1900 bis übermorgen...

Vitrine 1: Sprachsprünge: schreiben und übersetzen – Salti di lingua: scrivere e tradurre Sigls da lingua: scriver e translatar

1

Remo Fasani, lettera a Christoph Ferber, consigli di traduzione

Una delle diverse lettere in cui Remo Fasani propone a Christoph Ferber alcuni cambiamenti da effettuare nelle versioni tedesche e commenta il lavoro eseguito dal traduttore. Lo scambio permette di intuire quali sensazioni vuole veicolare Remo Fasani nelle sue poesie.

2

Remo Fasani, *Le plurilinguisme suisse existe-il encore?*

Il testo, nato come risposta alla decisione di chiudere la cattedra d'italiano all'Università di Neuchâtel, è stato letto nella città neocastellana il 16.07.2005 in occasione di «Coscienza svizzera» e successivamente pubblicato in *Versants* (N° 52/2006).

3

Remo Fasani, *Der reine Blick auf die Dinge / Il puro sguardo sulle cose*

Mit dem zweisprachigen Gedichtband *Der reine Blick auf die Dinge / Il puro sguardo sulle cose* wird der Lyriker Remo Fasani erstmals einem deutschsprachigen Publikum vorgestellt. Herausgegeben und übersetzt von Christoph Ferber (Zürich, Limmat Verlag, 2006).

4

Werner Weber, lettera a Federico Hindermann

La corrispondenza tra Werner Weber e Federico Hindermann è densa di spunti letterari. Nell'occasione è richiesta la conoscenza del greco e Werner Weber si rivolge all'amico per un aiuto linguistico connesso alle sacre scritture.

5

Federico Hindermann, *Appunti per poesie in tedesco e italiano*

Federico Hindermann (Biella, Italia 1921 – Aarau, 2012), poeta, traduttore e intellettuale, era solito annotarsi possibili versi e metafore sia in tedesco che in italiano. Quest'ultima è stata per Hindermann la lingua della poesia, mentre nel suo ruolo di giornalista, intellettuale e direttore di Manesse Verlag egli si esprimeva in tedesco.

6

Franz Hohler, *Notizheft mit Entwürfen zu mehrsprachigen Kabarettnummern*

Wachstuchheft (1966) aus dem Archiv von Franz Hohler mit Notizen für eine Kabarett-Nummer über das Italienischlernen. Im selben Heft finden sich auch Notizen zu einer rätoromanischen Nummer.

7

Franz Hohler, lettera con poesia di Alberto Nessi, trad. da Franz Hohler nel dialetto di Olten

Visita a M., dopo il terremoto tradotta nel dialetto di Olten da Franz Hohler, 19 novembre 2000. La traduzione è stata letta a Soletta il 7 maggio 2016 dallo stesso Franz Hohler in occasione dell'omaggio ad Alberto Nessi quale vincitore del Gran premio svizzero di letteratura.

8

Franz Hohler, *Sprachen*

Fremdsprachen führen zum Berufserfolg – oder auch nicht. Der Geschäftsmann in Franz Hohlers Kabarett-Nummer *Sprachen* (1965) produziert ein Kauderwelsch. Ein Sprachvergnügen für das damalige Publikum, und auch fünfzig Jahre später ist das Fremdsprachenlernen ein brisantes Thema.

Vitrine 2: Mehrsprachige Texte – Testi plurilingui – Texts plurilings

9

Cla Biert, *La runa*

Cla Bierts Liebesgeschichte *La runa* (1956) besteht weitgehend aus einem zweisprachigen, sehr unterhaltsamen Dialog zwischen einem einheimischen Jungbauern mit einer französischsprachigen Schauspielerin, die gemeinsam in einem Unterengadiner Heuhaufen übernachten.

10

Cla Biert, *Amuras nairas / Schwarze Brombeeren*

Amuras / Brombeeren – mit einer offensichtlichen Assoziation zu «amur / Liebe» – ist der Titel der Sammlung, in der die Erzählung *La runa* 1956 erscheint. Die Titelgeschichte *Amuras nairas / Schwarze Brombeeren* wird 1953 erstmals im *Chalender ladin* und, in einer deutscher Version von Oscar Peer, im *Schweizer Spiegel* 1953, Nr. 11 veröffentlicht.

11

Oscar Peer, *La chasa veglia*

Seit 1972 publiziert Oscar Peer Belletristik in deutscher und rätoromanischer Sprache. Nach einer späten Rezeption gehört er heute zu den bekannteren Bündner Autoren, die in den zwei Sprachen schreiben. Zu seinem Spätwerk gehören erfolgreiche Überarbeitungen früherer Arbeiten, darunter auch *La chasa veglia* (1999/2010), eine Erzählung, die Anfang der 1950er Jahre entstand.

12

Giovanni Orelli, *La Festa del Ringraziamento*

La Festa del Ringraziamento (1972) di Giovanni Orelli racconta l'eliminazione forzata del bestiame di un paese contagiato dall'afra epizootica. Nella satira gli inserti plurilingui coprono delle funzioni contrastanti, dal dialetto che ha assimilato le espressioni americane degli emigranti fino al tedesco militare insinuante un parallelismo tra le vicende narrate e i campi di sterminio nazisti.

13

Beat Christen, *Leer – Réel*

Beat Christen écrit en allemand et en français, il est traducteur de l'auteur et auteur de la traduction: «Les deux poèmes, tantôt en français, tantôt en allemand, sont le texte original, tous deux ensemble. Et c'est ensemble qu'ils créent un tiers poème, ce que ne peut faire aucune traduction: un poème bilingue, un poème qui entretient la même proximité avec les deux langues et qui résiste, en fin de compte.» (Martin Zingg)
(Zürich, Limmat Verlag, 2003)

14

Franco Beltrametti, *To cut long stories short: a further draft*

NO ES NADA è un'istantanea del 1989, che ha preso forma a Cangelasio Costa, Georgetown Island e Roma. Franco Beltrametti, poeta Beat e artista giramondo, dedica questa bozza ai suoi amici-mentori Jim Koller, Julien Blaine e Tom Raworth.

15

Ulrich Becher, *Murmeljagd*

Ulrich Becher zündet in seinem Exilroman *Murmeljagd* (1969) ein wahres Sprachfeuerwerk: In den deutschen Text sind neun weitere Sprachen sowie diverse Dialekte und Akzente verwebt – von Französisch, Italienisch, Rätoromanisch bis zu Brasilianisch und Jiddisch. Ob mehrsprachige Latrinenpoesie (rosa Typoskriptseite) oder deutsch-italienischer Flirt (beige Typoskriptseite): die Mehrsprachigkeit hat einen komischen Effekt, ist aber auch Ausdruck einer existenziellen Verunsicherung im Exil.

16

Aglaja Veteranyi, Fluxusgedicht von Jackson Mac Low

Im Frühjahr 1993 lernt Aglaja Veteranyi an der Schule für Dichtung in Wien den amerikanischen Fluxus-Poeten Jackson Mac Low kennen. Sie bewahrt Kopien seines Poems *Free Gatha III* (1978/81) auf, experimentiert selber aber nie mit konkreter Poesie.

17

Aglaja Veteranyi, *Prosaskizzen Migrantendeutsch*

Im Mai 1998 beginnt die Schauspielerin und Autorin Aglaja Veteranyi mit Aufzeichnungen zu einem Mutter-Monolog in «Migrantendeutsch». Sie füllt mehrere Notizbücher, doch der Text bleibt unvollendet.

Vitrine 3: Mehrsprachige Biografien – Profili plurilingui – Profils plurilings

18

Agota Kristof, *Langue maternelle et langues ennemies*

Ce texte est paru originellement en allemand, dans la revue DU (*Muttersprache und Feindsprachen*, février 1990), puis sera recueilli dans *L'Analphabète* (2004). Agota Kristof y fait part de son expérience du déracinement linguistique. Le français est désigné ici comme la «langue ennemie».

(Photographie Agota Kristof, vers 1970/1975, Jean-Pierre Treuthardt)

19

Blaise Cendrars, *Les Hommes nouveaux. Revue libre (franco-allemande)*

L'article *Schönheit und Anarchismus* est issu d'une conférence prononcée, elle aussi en allemand, par Blaise Cendrars le 23.09.1912. La revue *Les Hommes nouveaux*, éditée par Cendrars, Emil Szitty et Marius Hanot se présente comme «franco-allemande».

20

Blaise Cendrars, lettre allemande à August Suter

Lettre allemande de Blaise Cendrars au sculpteur bâlois August Suter (1887-1965), ancien condisciple du Naturwissenschaftliches Gymnasium de Bâle, qui l'introduit dès 1911 dans les groupes artistiques et intellectuels germanophones de Paris.

21

Friedrich Glauser, Postkarte an den Vater auf Französisch (14.9.1915)

Friedrich Glauser hat mit seinem Westschweizer Vater zeitlebens auf Französisch korrespondiert. Auch seine ersten Texte schrieb er, selber noch Gymnasiast an einem Genfer Collège, auf Französisch. Ob Glausers grosse Affinität für die französische Literatur und Kultur vom Vater vermittelt wurde, kann allerdings bezweifelt werden, war die Beziehung doch überaus konfliktreich.

(Fotografie: Friedrich Glauser ganz links stehend)

22

Andri Peer, *Über das zweisprachige Schreiben*

Nachdem die erste deutschsprachige Erzählung 1945 im *Schweizer Spiegel* erschien, publizierte Andri Peer unter anderem im *Beobachter*. In der undatierten Notiz kommentiert er diese zweite Sprache folgendermassen: «Deutsch ist nicht eigentlich meine Muttersprache, eher meine Stiefmuttersprache, denn ich wuchs unter ihr auf, obwohl meine romanische Mutter noch lebt. Mir war immer wenn ich deutsch schrieb als ob eure Dichter mir über die Schulter guckten: Rilke und Thomas Mann. Vor allem Thomas Mann mochte es sein mit seinem glitzernden Monokel und seinem spottenden Knick im Mundwinkel.»

(Fotografie Andri Peer: 18.02.1961, Christian Tauber)

23

Alice Ceresa commenta la sua plurilinguità

Dopo i primi anni trascorsi a Basilea, la famiglia di Alice Ceresa si trasferisce in Ticino. Da giovane giornalista torna nella Svizzera interna, in seguito parte come corrispondente per la *Weltwoche* e per altri giornali tedescofoni dapprima in Francia, poi in Italia. Pur traducendo tra l'altro in italiano opere di Johanna Spyri, Gerold Späth e Elias Canetti, Alice Ceresa vive la sua plurilinguità come un fatto negativo. La sua opera letteraria è scritta esclusivamente in italiano.

(In: *Dort schreiben*, 4-2000)

24

Clo Duri Bezzola, *Eine Seele, zwei Sprachen*

Clo Duri Bezzola lebte und arbeitete viele Jahre in Oetwil a. See (ZH) und bewegte sich somit in der deutschsprachigen Kulturlandschaft. Als erster Vertreter der rätoromanischen 1968er Generation hat er sich verschiedentlich mit der Mehrsprachigkeit auseinandergesetzt, die auch sein literarisches Werk prägt. Das Referat *Eine Seele – Zwei Sprachen* hat er 1997 zur Eröffnung der Sommerakademie in Weimar gehalten.

Vitrine 4: Mehrsprachige Bücher – Libri plurilingui – Cudeschs plurilings

Arno Camenisch, *Sez ner*

Dreisprachige Ausgabe von Arno Camenisch *Sez Ner* (Editions d'en bas, Lausanne 2010). Die Texte in Sursilvan und Deutsch stammen vom Autor, die französische Übersetzung von Camille Luscher. Der rätoromanische Text ist bereits mehrsprachig: Das Alpeleben wird zu einem deutschen Werbespot für Touristen (vgl. letzter Satz).

Guy Krneta, *Zmittst im Gjätt uss / Mitten im Nirgendwo*

Zweisprachige Ausgabe von Guy Krneta *Zmittst im Gjätt uss / Mitten im Nirgendwo* (Aufbau Verlag, Berlin 2003). Dialekt und Standarddeutsch fliegen aufeinander zu – oder voneinander weg? Die Leserschaft kann im Handumdrehen zwischen den Sprachvarietäten wechseln.

Heike Fiedler, *sie will mehr*

Die Genfer Autorin und Performerin Heike Fiedler mixt Deutsch, Französisch, Englisch zu einem Wörtermeer. Die Sprachexperimente im Band *sie will mehr* (Der gesunde Menschenversand 2013, Edition spoken script 11) reichen von Konkreter Poesie bis zu Buchstabensalat. In der *Edition spoken script* sind die Sprachspiele von Heike Fiedler und anderen Autoren gut aufgehoben. Sie umfasst eine stattliche Sammlung von aktueller Dialekt- und mehrsprachiger Literatur.

Leta Semadeni, *In mia vita da vuolp*

Seit 2000 hat die Engadiner Autorin Leta Semadeni drei zweisprachige Gedichtbände herausgegeben, darunter *In mia vita da vuolp*. Die Autorin versteht das zweisprachige Schreiben nicht als Übersetzung, ihre Gedichte entstehen vielmehr bald in der einen, bald in der anderen Sprache und ergänzen sich gegenseitig.
(2010, Chasa Editura Rumantscha)

Editore alla chiara fonte, *Raccolta della poesia svizzera*

Die Sammlung der charakteristischen quadratischen Büchlein des Tessiner Verlags alla chiara fonte umfasst bekanntere und unbekanntere Dichterinnen und Dichter aus den vier Landessprachen.

An den Wänden

Annemarie Schwarzenbach, «*Giunfra Clementina*». Zum 80. Geburtstag der Engadiner Dichterin *Clementina Gilli aus Zuoz*

Annemarie Schwarzenbachs Porträt der Engadiner Dichterin und Übersetzerin Clementina Gilly erscheint nur vier Monate nachdem das Schweizer Volk das Rätoromanische als vierte Landessprache angenommen hat.

(In: Zürcher Illustrierte, 27. Mai 1938)

Max Wermelinger, *Die Literatur der Schweiz und ihr Beitrag an das Ausland*

Zum 100. Geburtstag von Francesco Chiesa organisierten der Kanton Tessin und Pro Helvetia in Lugano ein viertägiges Symposium zur Schweizer Literatur in den vier Landesteilen.

(In: Neue Zürcher Zeitung, 16. Mai 1971)

Franco Beltrametti, *Cosa succede / Qu'est-ce-qui-se-passe*

Cosa succede? è un'installazione video di 4 x 27 minuti in formato Beta SP realizzata da Franco Beltrametti e Jean Monod, e prodotta nel 1994 da AIOU. Una raffigurazione artistica di questo lavoro è apparsa su *L'altra notizia* il 29.07.1994.